

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 204

[C — 99/00826]

**28 OKTOBER 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 4 december 1998 tot omzetting van sommige bepalingen van de EG-richtlijn 93/104 van 23 november 1993 betreffende een aantal aspecten van de organisatie van de arbeidstijd,

- van artikel 143 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 4 december 1998 tot omzetting van sommige bepalingen van de EG-richtlijn 93/104 van 23 november 1993 betreffende een aantal aspecten van de organisatie van de arbeidstijd;

- van artikel 143 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 204

[C — 99/00826]

**28 OCTOBRE 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 4 décembre 1998 transposant certaines dispositions de la directive 93/104/CE du 23 novembre 1993 concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail,

- de l'article 143 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 4 décembre 1998 transposant certaines dispositions de la directive 93/104/CE du 23 novembre 1993 concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail;

- de l'article 143 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

**DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS****25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,  
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
 Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL II — Soziale Angelegenheiten**

(...)

**KAPITEL VI — Gesundheitspflege- und Entschädigungsversicherung**

(...)

**Abschnitt 3 — Mutterschaftsversicherung**

(...)

**Art. 143** - In Artikel 39 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1989 und 29. Dezember 1990, werden die Absätze 1 und 3 jeweils durch folgende Absätze ersetzt:

«Auf Antrag der Arbeitnehmerin muß der Arbeitgeber ihr frühestens ab der siebten Woche vor dem voraussichtlichen Entbindungsdatum oder, wenn eine Mehrlingsgeburt vorgesehen ist, ab der neunten Woche vor diesem Datum Urlaub gewähren. Spätestens acht Wochen vor dem voraussichtlichen Entbindungsdatum oder, wenn eine Mehrlingsgeburt vorgesehen ist, zehn Wochen vor diesem Datum händigt die Arbeitnehmerin ihm ein dieses Datum bestätigendes ärztliches Attest aus. Erfolgt die Entbindung erst nach dem vom Arzt vorgesehenen Datum, so wird der Urlaub bis zum tatsächlichen Entbindungsdatum verlängert.

Die Arbeitsunterbrechung wird auf ihren Antrag über die achte Woche hinaus um einen Zeitraum verlängert, dessen Dauer der Dauer des Zeitraums entspricht, in dem sie ab der siebten Woche oder, wenn eine Mehrlingsgeburt vorgesehen ist, ab der neunten Woche vor dem genauen Entbindungsdatum weitergearbeitet hat. Dieser Zeitraum wird im Falle einer Frühgeburt um die Anzahl Tage verkürzt, an denen sie während des Zeitraums von sieben Tagen vor dem Entbindungsdatum gearbeitet hat. Der König kann bestimmte Perioden der Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags und bestimmte Abwesenheiten, wenn es sich um Personen handelt, die anders als aufgrund eines Arbeitsvertrags unter der Autorität einer anderen Person Arbeitsleistungen erbringen, mit Arbeitsperioden gleichsetzen.»

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 25. Januar 1999

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
J.-L. DEHAENEDer Minister der Wirtschaft  
E. DI RUPODer Minister des Innern  
L. VAN DEN BOSSCHEDer Minister, beauftragt mit der Energie  
J.-P. PONCELETDer Minister des Haushalts  
H. VAN ROMPUYDer Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLADie Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMETDie Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALANDer Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTENDer Minister des Öffentlichen Dienstes  
A. FLAHAUTDer Minister der Justiz  
T. VAN PARYSDer Minister der Finanzen  
J.-J. VISEURDer Staatssekretär für Soziale Eingliederung  
J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS